

Español (スペイン語版)

KOHO YAIZU

Código QR
español



Febrero (2月 ^{がつ} Ni gatsu) / 2022 (令和 ^{れいわ} 4年 ^{ねん} Reiwa 4 nen) <N°212> ¥ 〇

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO) 焼津市役所

Sección de colaboración con los vecinos (SHIMIN KYODOKA) 市民協働課

〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso

TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>



Programa del servicio de intérpretes

【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun.- mié.- jue.- vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Portugués: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 2 y 16 de febrero (1º y 3º miércoles) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 9 de febrero (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.

■ Sobre la enfermedad contagiosa de Covid-19 ■

(Shingata korona uirusu kansensho ni tsuite) (新型コロナウイルス感染症について)

- Cantidad de personas contagiadas con Covid-19 en la ciudad de Yaizu -

838 personas (de 6 al 31 de enero)

Como es de conocimiento público, en estos momentos se está produciendo un aumento muy pronunciado de los casos de contagios. Entre ellos se encuentran muchos jóvenes y niños. Por ello, se ruega tener sumo cuidado lavándose las manos, haciendo gárgaras y usando correctamente las mascarillas. También es importante conservar la distancia entre las personas.

A veces se puede estar contagiado sin presentar ningún síntoma. Por lo tanto, es necesario tomar el máximo cuidado pues en caso de contagiarse con Covid-19, podría significar no poder ir al trabajo, a la escuela, el jardín de infantes, la guardería. Tampoco encontrarse con familiares o amigos o ir de compras, es decir, podría llegar a detenerse la vida normal.

En caso de precisar de los intérpretes de la municipalidad, se ruega hacer un llamado telefónico antes de venir a la Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodoka) ☎054-626-2191. En algunos casos podrá no ser aceptada la consulta con los intérpretes frente a frente si las personas tienen probabilidad de estar contagiadas, por ejemplo quienes no se encuentran bien físicamente o tuvieron contacto con personas contagiadas o quienes están a la espera del resultado de un test de PCR.

■ Línea Hot Line de consultas sobre Covid-19 ■

Se pueden hacer consultas en diversos idiomas extranjeros en caso de dudas sobre una posibilidad de contagio con Covid-19.

Tel. 0120-997-479 (Todos los días, las 24 hs.)

(Idiomas: tagalog, inglés, chino, coreano, tailandés, vietnamita, indonesio, nepalés, portugués, español, francés, alemán, italiano, ruso, malés, myanmar, kumel, mongol, cingalés)

■ Sobre la 3ª dosis de la vacunación ■

Quienes deseen vacunarse con la 3ª dosis de la vacuna necesitarán solicitar un turno cuando reciban la carta de guía para la vacunación. Los cupones de vacunación serán enviados por orden.

【Dirigido a】 Personas mayores de 18 años que están vacunados con la 2ª dosis.

【Clase de vacuna】 En las clínicas u hospitales: vacuna de Pfizer. En la vacunación grupal: vacuna de Moderna.

【Forma de reservar turno】

< Para vacunarse en las instituciones médicas > Ver en la “Lista de vacunación en las instituciones médicas”. Si concurre regularmente a alguna clínica u hospital, preguntar en la misma.

< Para vacunarse en forma grupal > Llamar por teléfono al centro de llamadas o hacer la reserva por internet.

Teléfonos: 050-5491-1249 (japonés, inglés, portugués) 【lunes a viernes 9:00 a 17:00 hs.】

092-687-3126 (tagalog, español, chino, coreano, tailandés, vietnamita, indonés, nepalés, francés, alemán, italiano, ruso, malés, myanmar, kumel, mongol, cingalés) 【todos los días 9:00 a 17:00 hs.】

URL: <https://gvi-reserve.azurewebsites.net/yaizu> (solo en japonés) 【Atención las 24 horas】



Sitio de reserva de turnos

【Objetos necesarios】 ① El “certificado de vacunación” y el “formulario de examinación preliminar” contenido en la 3ª carta de aviso. ② documento de identidad (Tarjeta de residencia, Tarjeta My number, Registro de conducir, etc.) ③ Libreta de medicamentos (quien lo posea).

【Contacto】 “Call center de vacunación de la ciudad de Yaizu” (Yaizu-shi wakuchin call center) ☎050-5491-1249

Sección de desarrollo de la salud (Kenko Zukurika)

Sector de promoción de la vacunación (Wakuchin Sesshu Suishinshitsu) ☎054-627-4119

■ Cuando se necesita el “Pasaporte de vacunación” (Certificado de vacunación contra el Covid-19) ■

Las personas que necesitan el “Pasaporte de vacunación” deberán preparar los documentos indicados abajo y hacer la solicitud en la ventanilla o enviarlo por correo. La emisión del certificado puede demorar entre 1 o 2 semanas.



[Dirigido a] Personas vacunadas con las 2 dosis y que tienen confirmado un viaje al exterior.

[Documentos necesarios] ① Formulario de solicitud. ② Pasaporte (copia de pasaporte de viaje en caso de solicitudes por correo). ③ Copia de la certificación de vacunación (cupón de vacunación) o del registro de vacunación (de los trabajadores de sanidad).

※ En caso de que los pasaportes tengan escrito el apellido de soltera, apellido de casada o seudónimo (en escritura alfabética) necesitarán presentar documentos personales que comprueben dichos apellidos.

※ Si el trámite es realizado por un tercero es necesario un poder. (Los menores de 20 años no precisarán de un poder, puesto que quienes lo solicitan serán los padres o tutores).

[Forma de solicitud]

(A) Solicitud por ventanilla → El pasaporte de la vacuna se entrega en otra fecha por ventanilla.

Solicitar en el Centro de asistencia social (Hoken Senta) llevando consigo los documentos necesarios. Cuando esté preparado recibirá un aviso del Centro de asistencia social “Hoken Center” para venir a retirarlo.

[Lugar] Centro de asistencia social de Yaizu (Yaizu Hoken Senta) (Yaizu shi, Higashikogawa, 1-8-1)

[Horario de atención] Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.

(B) Solicitud por correo → El pasaporte de la vacuna será enviado por correo.

Colocar en un sobre los documentos necesarios y un sobre de reenvío (con la dirección y el nombre del solicitante y una estampilla de 84 yenes) y la copia de un documento de identidad con el domicilio del solicitante (Tarjeta de residencia, registro de conductor, etc.)

[Destinatario] 〒425-0035 Yaizu shi, Higashikogawa 1-8-1, Hoken Center “Yaizu Kenko Zukuri ka Sesshu Suishinshitsu”

[Contacto] Sección de desarrollo de la salud (Kenko zukuri ka), Sector de promoción de la vacunación (Wakuchin Sesshu Suishinshitsu) ☎054-627-4119

La Declaración de impuesto sobre la renta

(Kakutei shinkoku)

(確定申告)

La Declaración de impuesto sobre la renta es un trámite que se realiza todos los años y consiste en calcular los ingresos obtenidos durante el año (1º de enero a 31 de diciembre) con el fin de declarar el impuesto de rentas y pagarlo si es necesario.

Quienes necesiten hacer la declaración deberán presentar el formulario de Declaración del impuesto sobre la renta para pagar el impuesto en la oficina de impuestos durante el periodo del 16 de febrero (mié.) hasta el 15 de marzo (mar.).

Sin embargo, dependiendo de las personas, si hay un exceso en el impuesto calculado por el Ajuste de fin de año o en el impuesto sobre la renta ya descontado podrá obtener en ciertos casos una restitución. Por ello, tanto las personas que precisen declarar como quienes pueden recibir un reembolso deberán efectuar la Declaración del impuesto sobre la renta.

◆ Personas que necesitan efectuar la declaración... quienes corresponden a alguno de los siguientes casos del ① al ③:

① Si la empresa no realiza el Ajuste de fin de año.

② Si la empresa ha efectuado el Ajuste de fin de año pero necesita declarar algo más, por ejemplo, cargas de familiares dependientes, gastos médicos, créditos para viviendas, etc.

③ Si la empresa ha hecho el Ajuste de fin de año pero necesita declarar algún otro ingreso superior a 200.000 yenes, por ejemplo el salario de otra empresa.



El Ajuste de fin de año (Nenmatsu chosei)

En caso de trabajar en una empresa, la misma realiza a finales de cada año un cálculo de su impuesto en base a su ingreso y deducciones de dicho año. A este trámite se lo llama Ajuste de fin de año.

Básicamente, si se efectúa el Ajuste de fin de año, no es necesario hacer la Declaración del impuesto sobre la renta. Pero si desea hacer un agregado de familiares dependientes, modificar el contenido del Ajuste de fin de año, efectuar una deducción por gastos médicos, etc. será necesario hacer la declaración.

◇ Período de trámite de declaración: 16 de febrero (mié.) a 15 de marzo (mar.) (excepto sábados y domingos y feriados)

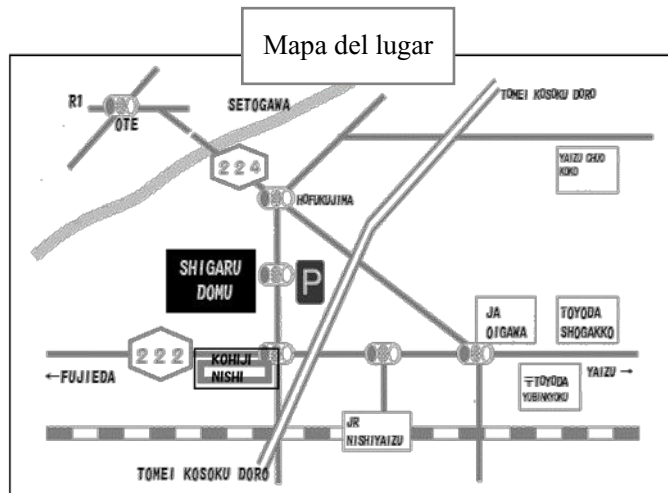
◇ Horario de recepción: 9:00 a 16:00 hs. ◇ Lugar donde realizar la declaración: “Shigarudomu” (Yaizu shi, Hofukujima 1050)

※ No hay intérpretes.

※ Se solicita el uso de mascarillas para concurrir al lugar para hacer la declaración y quienes no se sienten bien físicamente o tengan una temperatura corporal superior a 37,5° C no deben concurrir.

※ Este año, se repartirán números por orden de llegada para evitar la aglomeración de personas. También se puede reservar turno por el aplicativo LINE.

- ◇ **Objetos necesarios:** ① Pantuflas ② Comprobante de ingresos original (Gensen choshuhyo) ③ Sello (Inkan)
- ④ Tarjeta de residencia (Zairyu card)
- ⑤ Tarjeta de número personal "My number"
- ⑥ Comprobantes para agregar una deducción (ej. recibos de pagos de seguro de salud)
- ※ En caso de agregar una deducción por gastos médicos es necesario presentar el formulario "Estado de cuenta de gastos médicos". El mismo se puede imprimir de la página web de la dirección impositiva (Kokuzeicho) o pedirlo en la sección de impuestos de la municipalidad. No basta con presentar solamente los recibos de atención médica.
- ⑦ Libreta bancaria etc.



[Objetos necesarios en caso de declarar familiares dependientes que viven en el exterior]

※ En todos los casos, los documentos redactados en idiomas extranjeros deben tener sus traducciones.

- Comprobantes de envíos de remesas a la familia.
- Documentos que comprueben la relación familiar. (ej. partida de nacimiento, matrimonio)

Contacto: Oficina tributaria de Fujieda (Fujieda Zeimusho)
(Fujieda shi, Aoki 2-36-17 ☎054-641-0680)

■ Prueba de transmisión de una información de emergencia a todo el país y en simultáneo ■

(Zenkoku Issei Joho Dentatsu Shiken) (全国一斉情報伝達試験)

Se efectuará una prueba de transmisión a través de los altoparlantes inalámbricos de información de la ciudad sobre un comunicado de emergencia emitido por el estado ante un supuesto terremoto, tsunami o un ataque armado. (Solo es una prueba de transmisión).

[Contenido de la transmisión] [♪ Timbre] → [Este, es un test de J-ALERT (3 veces)] → [Aquí, las informaciones de Yaizu] → [♪ Timbre]

[Fecha y hora] 16 de febrero (mié) 11:00 hs aproximadamente.

[Contacto] Sección de gestión de desastres naturales (Bosai Keikakuka) ☎054-625-0128

■ Apertura de inscripción para el personal de apoyo de los alumnos extranjeros ■

(Gaikokujin jido seito boshu) (外国人児童生徒支援員の募集)

Con el objetivo de dar apoyo a los alumnos extranjeros que concurren a las escuelas primarias y secundarias del ciclo básico, se encuentra abierta la inscripción de personas que puedan enseñar el idioma japonés o los estudios y de personas que puedan desempeñarse como intérpretes.

[Dirigido a] ① Persona con conocimiento de conversación, lectura y escritura en idioma extranjero (portugués, español, tagalog, bisaya, indonesio, mongol) y en idioma japonés. ② Persona con título de docente o que está pronto para recibirse de docente de idioma japonés. (Pueden ser personas que reúnan solo uno de los requisitos ① o ②). Pueden ser personas extranjeras. Se hará una examinación de acuerdo con la documentación y la entrevista. Las explicaciones detalladas sobre el lugar de trabajo y el salario se explicará al momento de la entrevista.

[Horario] 1 a 4 horas por día **[Lugar]** Escuelas primarias y secundarias estatales de Yaizu, Delegación municipal de Oigawa, etc. (En algunos casos será necesario atender varias escuelas).

[Solicitud y contacto] Comisión educativa, Sección de educación escolar (Kyoiku iinkai, Gakko kyoikuka) Delegación municipal de Oigawa 2º piso ☎054-631-4811

■ Pagos de impuestos municipales ■ (Shizei no nofu) (市税の納付)

El 7 de febrero (lun.) es la fecha de vencimiento de la 4ª cuota del Impuesto de bienes inmuebles y la 7ª cuota del Seguro nacional de salud. Rogamos abonar sin falta

[Contacto] Sección de cobranzas de impuestos (Nozei Sokushinka) (Nuevo edificio municipal, 3º piso) ☎054-626-2147

■ Se encuentra disponible el Wi-Fi libre en los centros comunitarios (Kominkan) ■

(公民館フリーWi-Fi 始めました)

Desde el mes de febrero de 2022 se ha habilitado el uso de Wi-Fi libre en los 9 centros comunitarios (Kominkan) de la ciudad de Yaizu. Quienes posean un teléfono celular o una computadora que funcione con Wi-Fi podrán usar internet gratuitamente. Sobre más detalles rogamos preguntar. **[Contacto]** Sección de promoción Smile life ☎054-631-6862

■ Subsidio para los niños ■ (Jido teate tokurei kyufu) (児童手当・特例給付)

La fecha de pago del Subsidio para los niños es el 14 de febrero (lun.). Se depositará el subsidio correspondiente al período octubre 2021 - enero 2022 en la cuenta bancaria designada.

[Solicitud y contacto] Sección de apoyo a la crianza de los niños (2º piso del nuevo edificio municipal) (Kosodate Shienka) ☎054-626-1137



■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

Lugar: Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi, Setoaray 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. - sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. (del día siguiente). El **5 (sáb.)**, **13 (dom.)**, **19 (sáb.)** y **27 (dom.)** de febrero, después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.

■ Consultas gratuitas sobre la vida diaria ■ (Nichijo-seikatsu muryo sodan) (日常生活の無料相談)

La atención puede suspenderse repentinamente. Consulte sobre los detalles.

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
Consultas sobre pagos de impuestos municipales Febrero	<p>【Lunes a viernes】 9:00 a 12:00 hs. / 13:00 a 17:00 hs.</p> <p>【Consultas nocturnas】 (No hay intérpretes) Jueves 3, 10, 17 y 24 17:15 a 20:00 hs.</p> <p>【Consulta de domingo】 Día 27 9:00 a 12:00 hs. 13:00 a 16:00 hs.</p>	<p>☎ Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei Sokushinka)</p> <p>☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148</p>	<p>En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar.</p> <p>※El domingo se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.</p>
VISA	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	<p>Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center)</p> <p>☎0570-013904</p>	Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.)
Sistema de número personal (My number)	<p>【Entregas de tarjetas de día domingo】 Pedir previamente un turno por teléfono sin falta. Días 13 (dom.) y 27 (dom.) 9:00 a 12:00 hs. Miércoles: hasta las 18:30 hs.</p>	<p>☎ Municipalidad de Yaizu Sección civil (Shiminka) ☎054-626-1116</p> <p>☎ Delegación municipal de Oigawa ☎054-662-0541</p>	<p>Todos los meses, uno o dos domingos y los miércoles, después de hora, se realizan entregas de tarjetas "My number". Solo se atiende con reserva de turnos.</p> <p>※ En estos horarios no hay intérpretes.</p>

■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Febrero)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (2月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) ginecología

【 6 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Fukumura clinic (Daieicho 2) ☎627-1228 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I.-P.)** Sato iin (Tajiri) ☎624-4804, Sakurai iin ☆(Kamishinden) ☎622-0122 **GE-KA (Cirugía)** Kanai seikeigeka (Omura 2) ☎621-1211 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Matsunaga jibi inkoka clinic ☆(Fujieda-shi Ekimae 2) ☎645-3387 **SHI-KA (Odontología)** Izawa shika iin (Ishizuminatocho) ☎624-9018 **YAKKYOKU (Farmacia)** Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Flower yakkyoku tajiri-ten (Tajiri) ☎656-3755, Yukari yakkyoku (Omura 2) ☎626-5000, Donguri yakkyoku oigawa-ten (Kamishinden) ☎622-3408

【 11 (feriado) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Itaya clinic (Kohiji) ☎621-5200 **SHONI-KA/JIBI-KA (P./OTO.)** Nakagami iin (Nakashinden) ☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Taniguchi seikei geka iin (Koyashiki) ☎627-2020 **SHI-KA (Odontología)** Sonobe shika iin (Yagusu 1) ☎626-3854 **YAKKYOKU (Farmacia)** Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎624-9390

【 13 (dom.) 】 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I.-P.)** Ashida clinic (Yosoji) ☎623-5656 **GE-KA (Cirugía)** Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Amano jibiinkoka clinic ☆(Fujieda-shi Tanaka 3) ☎646-3313 **SHI-KA (Odontología)** Watanabe shika iin (Yaizu 1) ☎626-1182 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yurikamome yakkyoku (Negishima) ☎656-2551

【 20 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Nagata clinic (Oyaizu) ☎631-6015 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I.-P.)** Shinohara iin (Honmachi 5) ☎628-3070 **GE-KA (Cirugía)** Shida kinen noshinkeigeka (Oyaizu) ☎620-3717 **SANFUJINKA (Ginecología)** Maeda sanko fujinka iin (Koyashiki) ☎626-8603 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎620-6001 **GAN-KA (Oftalmología)** Yaizu kogawa ganka (Higashikogawa 2) ☎626-8860 **SHI-KA (Odontología)** Kataoka shika iin (Kohiji) ☎627-8883 **YAKKYOKU (Farmacia)** Genki yakkyoku (Oyaizu) ☎620-7237, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831, Akagi yakkyoku kogawa-ten (Higashikogawa 2) ☎626-5300

【 23 (feriado) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Kodaira clinic (Kogawa) ☎621-3333 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I.-P.)** Ishii family clinic AEON yaizu (Negishima) ☎625-7722, Yokoyama shokaki naika ☆(Shimokosugi) ☎622-0045 **GE-KA (Cirugía)** Otomi Riumachi seikeigeka (Nakashinden) ☎656-2221 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Mori jibi inkoka ☆(Fujieda-shi osu 1) ☎635-8687 **SHI-KA (Odontología)** Aoki shika (Ishizu) ☎625-1870 **YAKKYOKU (Farmacia)** Clover yakkyoku (Kogawa) ☎625-9000, Wakakusa yakkyoku Otomi-ten (Nakashinden) ☎623-3939, Shimokosugi yakkyoku (Shimokosugi) ☎664-2151

【 27 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Nagaoka naika (Nishikogawa 4) ☎629-3205 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I.-P.)** Ishikawa iin (Tajiri) ☎624-4321 **GE-KA (Cirugía)** Sawai iin (Sakaemachi 2) ☎626-6660 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yoshida jibi inkoka iin (Shimoda) ☎623-1187 **SHI-KA (Odontología)** Nagata shika iin (Honmachi 1) ☎629-3131 **YAKKYOKU (Farmacia)** Akagi yakkyoku satsuki-ten (Nishikogawa 4) ☎627-9230, Emu heart yakkyoku Tajiri-ten (Tajiri) ☎656-2233, Marin yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎621-1008, Tokyo yakkyoku (Sakaemachi 3) ☎628-2370